

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach* ** i na wszystko, co w nim było, oraz na jego obszar od Tirsy, gdyż nie otworzyli (mu bram) – więc uderzył; rozplątał wszystkie jego brzemienne.***1)2)3)                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach i na wszystko, co do niego należało, oraz na jego obszary od strony Tirsy. Uderzył, ponieważ nie otworzono mu bram, a po pokonaniu miasta wszystkim kobietom w ciąży porozcinał brzuchy.         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Menachem pobił Tifsach i wszystkich, którzy w nim byli, oraz wszystkie jego okolice, <i>począwszy</i> od Tirsy, gdyż nie otworzyli mu <i>bram</i> — dlatego je pobił, a wszystkie brzemienne mieszkanki rozpruwał.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy dobył Manachem miasta Tafsy, i pobił wszystkie, którzy w nim byli, i wszystkie granice jego od Tersy; przeto, że mu nie otworzyli, pomordował je, i wszystkie brzemienne w niem porozcinał.                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Tedy Manahem poraził Tapsę i wszytkie, co w niej byli, i granice jej od Tersa: nie chcieli mu bowiem otworzyć. I pobił wszytkie brzemienne jej, i porozcinał je.                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Podówczas Menachem zdobył Tappuach, zabijając wszystkich, którzy w nim byli, oraz jego okolice, <i>począwszy</i> od Tirsy, ponieważ mu nie otworzono bram. Zdobył ją, a wszystkim ciężarnym kobietom rozpruwał łona.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy to Menachem spustoszył Tappuach wraz ze wszystkim, co w nim było, i cały jego okrąg od strony Tirsy, dlatego że nie otworzono mu bram, zniszczył je całe, a niewiastom brzemienным kazał porozcinać brzuchy.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Menachem spustoszył wtedy Tifsach i wszystko, co w nim było, a także jego okolice, <i>poczynając</i> od Tirsy, ponieważ nie otwarto mu bram. Spustoszył je, a wszystkie brzemienne kobiety porozcinał.                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wówczas to Menachem wyruszył z Tirsy i uderzył na Tappuach, zabijając mieszkańców miasta i okolic, ponieważ nie otworzono mu bram. Spustoszył je, a wszystkim znajdującym się tam brzemienным kobietom porozpruwał brzuchy.                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Menachem pokonał wówczas Tifsach i wszystkich, co w nim byli, oraz jego posiadłość [ <i>począwszy</i> ] od Tircy, iż nie otwarto mu [ <i>bram</i> ]. [ <i>Mężczyzn</i> ] pomordował, a wszystkie brzemienne [ <i>kobiety</i> ] porozcinał. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Тоді побив Манаїм Терсу і все, що в ній, і її околиці від                                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Wg G L : Tappuach.

<sup>2)</sup> <x>110 4:24</x>; <x>140 28:1-27</x>

<sup>3)</sup> rozplątał, *נָקַע*, lub: rozciął brzuchy.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | Терси, бо не відкрили йому. І побив її і тих, що мали в<br>лоні роздер.                                                                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Wtedy też Menachem zdobył Tifsach i wszystkich, co<br>w nim byli, wraz z całą jego granicą; ponieważ nie<br>otworzono mu bram – zburzył je oraz rozplatał wszystkie<br>jego brzemienne.                                                |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | W owym czasie Menachem przystąpił do niszczenia<br>Tifsach oraz wszystkiego, co w nim było, a także jego<br>terytorium począwszy od Tircy, gdyż mu nie otworzono;<br>i zniszczył je. Wszystkie jego brzemienne kobiety<br>porozpruwał. |